

Naturns Kultur & Freizeit GmbH/srl

Rathausstraße/Via Municipio 1
39025 Naturns/Naturno

T +39 0473 667 099

F +39 0473 672 724

M info@naturnskultur.eu

Protokoll zum durchgeführten Lokalausweis am 05.03.2014

Verbale del sopralluogo effettuato il 05.03.2014

betreffend die Dienstleistungsvergabe der Verpachtung zur Führung der Pizzeria/Restaurant Erlebnisbad Naturns für ein Probejahr, welches nach positiver Evaluation durch die Fachkommission stillschweigend um weitere 5 Jahre verlängert wird, verlängerbar um weitere 3 Jahre.

In riferimento all' l'appalto dell' affitto per la gestione della pizzeria/ristorante Acquavventura Naturno per anni 1 (uno) che in caso di relazione positiva da parte della commissione direttiva si rinnova automaticamente per altri anni 5 (cinque), rinnovabile per altri 3 anni (tre).

Codice CIG Kodex: 562770838E

Am 05.03.2014 mit Beginn um 09:00 Uhr wird beim Ausschreibungsobjekt: Pizzeria/Restaurant Erlebnisbad Naturns, Feldweg 5, 39025 Naturns, ein, für die Teilnahme an der Ausschreibung bindender Lokalausweis mit dem geschäftsführenden Verwaltungsrat der Naturns Kultur & Freizeit GmbH, Herrn Brunner Ewald durchgeführt.

Il 05/03/2014 con inizio alle ore 09:00 presso la/il pizzeria/ristorante Acquavventura Naturno, via dei Campi 5, 39025 Naturno, sarà effettuato un sopralluogo obbligatorio per poter partecipare alla gara con il consigliere amministratore delegato della Naturns Kultur & Freizeit srl, il signor Brunner Ewald.

Herr Brunner Ewald zeigt den Anwesenden das Restaurant samt Wintergarten, die Toiletten, die Küche und die beiden Kellerräumlichkeiten der Pizzeria, sowie die Wohnung.

Il Signor Brunner Ewald mostra ai presenti il ristorante con il Wintergarten, i bagni, la cucina e le due cantine della pizzeria più l'appartamento.

Dabei aufgetretene Fragen werden hier nochmals genauer erläutert:

Le domande fatte saranno spiegate come sotto trascritto:

- Der Essbereich des Hallenbades kann von den Gästen auch für den Verzehr von

Naturns Kultur & Freizeit GmbH/srl

Rathausstraße/Via Municipio 1
39025 Naturns/Naturno

T +39 0473 667 099

F +39 0473 672 724

M info@naturnskultur.eu

mitgebrachten Speisen besetzt werden, muss aber vom Pächter gereinigt werden. Dieser kann die Gäste in diesem Bereich auch bedienen und seine Speisen und Getränke anbieten, jedoch dürfen in diesem Bereich aus Sicherheitsgründen keine Gläser und Porzellanteller verwendet werden. Ebenso darf beim Kiosk nur Plastik- oder Pappgeschirr ausgegeben werden.

Il Wintergarten della piscina coperta può essere occupato dagli ospiti anche per consumare i cibi portati da casa: Le pulizie vanno fatte dall'affittuario che a sua volta potrà servire agli ospiti anche in questa 'area i suoi cibi e le sue bevande. Per motivi di sicurezza non possono essere usati bicchieri e piatti di vetro o porcellana, vanno usate posate di plastica o cartone. Questo vale anche per il chiosco

- Nach einer weiteren Rückfrage beim Gemeindesekretär der Gemeinde Naturns, (welche als Eigentümerin der Struktur aufscheint), Herrn Urban Rinner, wird bekräftigt, dass für die Teilnahme an der Ausschreibung das Existieren eines Betriebes vorausgesetzt wird. Deshalb müssen alle Bewerber im Teilnahmegesuch erklären, dass sie für Ausschreibungen unter 150.000,00 Euro in der Handelskammer eingetragen sind.

Il signor Urban Rinner, segretario comunale del Comune di Naturno che è proprietario della struttura, conferma che partecipare alla gara è obbligatoria l'esistenza di una ditta. Per questo tutti i partecipanti devono dichiarare che sono iscritti alla Camera di commercio, come previsto, per gare sotto i 150.000,00 Euro.

- Die Höhe der provisorischen Kautions beträgt: € 2.376,00 beziehungsweise 2% (zwei Prozent) des Gesamtbetrags der Leistung. Sie ist wie in den Wettbewerbsbedingungen erläutert zu hinterlegen.

Die definitive Kautions beträgt: € 11.880,00 beziehungsweise 10% (zehn Prozent) des Gesamtbetrags der Leistung.

L'ammontare della cauzione provvisoria è di € 2.376,00 pari al 2% (due per cento) dell'importo complessivo della prestazione. L'importo deve essere depositato come definito nel disciplinare di gara.

Naturns Kultur & Freizeit GmbH/srl

Rathausstraße/Via Municipio 1
39025 Naturns/Naturno

T +39 0473 667 099

F +39 0473 672 724

M info@naturnskultur.eu

La cauzione definitiva ammonta a € 11.880,00 pari al 10% (dieci per cento) dell'importo complessivo della prestazione.

Des Weiteren weisen wir nochmals ausdrücklich darauf hin, dass der letzte Termin für die Abgabe des Angebots auf **Freitag, den 14.03.2014 um 12.00 Uhr** festgelegt ist.

Bei Nichtbeachtung muss der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen werden.

Der Umschlag mit der notwendigen Dokumentation für die Teilnahme an der Ausschreibung ist an folgende Anschrift zu richten:

Naturns Kultur & Freizeit GmbH, Rathausstraße 1, 39025 Naturns

*Inoltre facciamo notare che l'offerta e la documentazione richiesta, pena l'esclusione dalla gara, dovranno essere recapitate al seguente indirizzo: **Naturns Kultur & Freizeit Srl, via Municipio 1, 39025 Naturno** entro il 14.03.2014 ore 12:00.*

Der Vertreter der Wettbewerbsbehörde – Il delegato dell'autorità di gara


Brunner Ewald

Die Protokollführerin / L'incaricata di redigere il processo verbale

Gögele Sarah
